



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1891
18 February 2009

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Семидесятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 1891-ГО ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Вильсона в Женеве
во вторник, 31 октября 2000 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: МЕДИНА КИРОГА

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (*продолжение*)

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В
СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА

* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания выпускается в виде документа под условным обозначением CCPR/C/SR.1891/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) *(продолжение)*

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить обсуждение, касающееся проекта сборника, который будет опубликован в связи с 25-й годовщиной создания Комитета.
 2. Г-н ЯЛДЕН рекомендует поступить самым простым образом. Он полностью присоединяется к предложению Председателя об учреждении редакционного комитета, в состав которого войдут г-жа Эват, г-жа Шане, г-н Покар и сама Председатель, а также нечлен Комитета, хорошо знакомый с вопросами публикаций. Этот редакционный комитет примет решение по всем аспектам данного проекта (объем и темы статей, выбор редактора и т.д.). Ему также представляется целесообразным обратиться к бывшим членам Комитета с напоминанием относительно конечной даты.
 3. Что касается языков редактирования статей, то та простота, которую рекомендует г-н Ялден, с трудом согласуется, как представляется, с принципами использования официальных языков Организации Объединенных Наций. По его мнению, будет весьма трудно исключить статью, которую необходимо будет редактировать, например на русском или арабском языках, однако, с другой стороны, публикация многоязычного тома создает очень сложные проблемы, и было бы безусловно лучше обратиться с просьбой о том, чтобы представляемые материалы были отредактированы на английском, испанском или французском языках. Для решения этого вопроса можно было бы обратиться, вероятно, к опыту Организации в этой области и изучить ту практику, которой придерживались в предыдущих случаях.
 4. Что касается предложения о привлечении к участию бывших председателей Комитета, то г-н Ялден хотел бы знать, идет ли речь о всех бывших председателях Комитета или лишь о тех из них, которые до сих пор являются членами Комитета. По его мнению, в том или ином случае бывшие председатели должны привлекаться к работе консультативной группы, а не редакционного комитета.
 5. Г-н ШЕЙНИН отмечает, что одной из сильных сторон в работе Комитета является то, что он, как правило, не тратит зря свое время на другую работу, кроме той, которую он уполномочен выполнять, а именно рассмотрение докладов, представляемых государствами - участниками Пакта, и сообщений, представляемых в рамках Факультативного протокола. Г-н Шейнин хотел бы, чтобы он действовал также в том, что
-

касается празднования 25-й годовщины. Если действительно важно посвятить этому немного времени, то необходимо в любом случае установить пределы, и в любом случае участие секретариата должно ограничиваться лишь направлением членам и бывшим членам Комитета будущего письма, в котором будут установлены сроки. Кроме того, Комитет должен обеспечить выбор на конкурсной основе университетского учебного заведения, которое будет отвечать в целом за издание сборника. Ему представляется разумной идея о создании небольшого редакционного комитета, в состав которого будет включен внешний представитель, которого Комитет мог бы с пользой выбрать из университетской среды. Издатель будет заниматься всеми практическими аспектами публикации, в частности вопросом языка редактирования статей, который можно будет решить только с учетом возможностей коммерческого использования публикации. В этой связи г-н Шейнин выражает сильное сомнение в том, что издатель будет заниматься публикацией сборника, составленного на шести языках, причем не только в силу соображений лингвистического характера, связанных с Организацией Объединенных Наций, а с нерентабельностью подобного предприятия. И наконец, ему представляется очевидной необходимость участия в работе консультативной группы бывших председателей Комитета.

6. Г-н КЛЯЙН присоединяется к предложениям г-н Ялдена и г-на Шейнина. В начале идея сборника Комитета по случаю 25-й годовщины его учреждения представлялась ему простой для осуществления инициативой, однако сегодня он констатирует, что этот проект является престижным, а его реализация весьма сложной задачей. Комитету необходимо вернуться к проекту, который характеризуется более скромным характером и простотой исполнения. Чтобы не тратить времени, можно было бы передать все детали, связанные с его реализацией, редакционному комитету, который будет создан, и лишь порекомендовать ему предоставить большую свободу авторам статей.

7. В отношении вопроса о языках г-н Кляйн также считает, что публикация, выпущенная на пяти или шести языках, будет весьма неприемлемой. Например, авторы статей на русском или арабском языках также не будут безусловно удовлетворены, поскольку резюме, которые должны быть подготовлены, неизбежно будут краткими и не будут отражать подлинным образом содержание их статей. Таким образом было бы лучше ограничить работу Комитета тремя языками (английским, французским и испанским). Г-н Кляйн спрашивает в заключение, будут ли статьи готовиться исключительно бывшими и нынешними членами Комитета или же свой вклад в равной мере смогут внести лица, непосредственно не связанные с работой Комитета.

8. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ разделяет высказанные ранее мнения и напоминает, что предполагаемый сборник не будет являться официальным документом Организации

Объединенных Наций, что позволяет большую гибкость его содержания.

Он рассматривает проект сборника в качестве более или менее личной инициативы нынешних членов Комитета, которые предложат бывшим членам Комитета отпраздновать вместе с ними 25-ю годовщину создания Комитета. Чтобы сделать это, необходимо в первую очередь быть практичным. Так например, состав редакционного комитета должен определяться в зависимости от компетенции его членов для должного руководства проектом, а вопрос об участии бывших председателей Комитета необходимо рассматривать именно с этой точки зрения.

9. Г-н ЗАХИЯ также разделяет мнения других членов Комитета. Что касается формы, то все вопросы, связанные с публикацией, рентабельностью издания и т.д., необходимо рассматривать в рамках редакционного комитета, который будет пытаться, по соглашению с издателем, найти наиболее оптимальную формулу, позволяющую получить максимально возможное число читателей.

10. Г-н БХАГВАТИ просит разъяснений. Идет ли речь о публикации сборника, который будет переведен на несколько языков, или лишь об одном томе, изданном на нескольких языках? Первый вариант будет более дорогостоящим, и все приводит к мысли о том, что ни один издатель не возьмется за него. Г-н Бхагвати хотел бы также знать, кто будет финансировать эту публикацию. Лингвистический аспект приобретет иное измерение в зависимости от того, будет ли финансироваться подготовка сборника Организацией Объединенных Наций или частным издателем.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что решение о публикации сборника как таковое еще не принято. Кроме того, она обращает внимание членов Комитета на тот факт, что в том случае если не удастся прийти к соглашению по практическим аспектам в рамках редакционного комитета, то придется отказаться от самой идеи публикации. Кроме того, она напоминает, что г-жа Шане и г-жа Гаитан де Помбо придерживаются мнения, отличного от мнения других членов Комитета, относительно вклада бывших председателей. Они считают в этой связи, что состав редакционного комитета должен определяться компетенцией в области редактирования и публикации, как об этом было сказано г-ном Верушевским.

12. Г-н ХЕНКИН предлагает, чтобы небольшая исследовательская группа подготовила оценку целесообразности и практической осуществимости данного проекта, а затем представила свои выводы Комитету.

13. Г-жа ШАНЕ одобряет предложение г-на Хенкина, однако считает, что в состав этой небольшой группы должны войти члены Комитета, мандат которых не заканчивается

31 декабря 2000 года, с тем чтобы они могли бы представить свои выводы Комитету на его следующей сессии. В отношении редакционного комитета она считает, что не обладает особой компетенцией в области редактирования, и полагает, что Председатель предложил включить ее в состав редакционного комитета ввиду ее большого опыта работы в Комитете. Она уточняет, что идея, предложенная г-жой Гаитан де Помбо, г-ном Амором, г-ном Солари Иригойеном и ей самой, о создании редакционного комитета, который объединил бы бывших председателей Комитета, была направлена на то, чтобы избежать принять решения о том, кто из членов Комитета в большей мере подходит для включения в редакционный комитет по сравнению с другим членом Комитета. Это предложение было лишь направлено на использование объективного критерия. В состав редакционного комитета, предложенного Председателем, не вошли г-н Андо и г-н Лаллах, которые отсутствуют в данное время, но которые, возможно, пожелали бы принять участие в его работе.

14. Г-н БХАГВАТИ предлагает принять к сведению предложение г-на Хенкина и считает, что небольшая исследовательская группа должна включать г-на Андо и г-на Лаллаха, которые являются самыми старыми членами Комитета и обладают соответственно богатым опытом.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, каким образом согласовать между собой необходимость выпуска сборника к 2002 году и предложение о предварительном создании исследовательской группы, которое чревато опасностью задержки даже принятия решения по данному вопросу.

16. Г-н АМОР считает, что Председатель вполне мог бы согласовать эти два аспекта путем установления крайней даты для подтверждения представления материалов для сборника и другой даты для представления статей. После этого Комитет решит в зависимости от полученных ответов, что необходимо будет сделать. Проблемы, которые возникнут в таком случае, будут, возможно, совершенно иными, по сравнению с теми, которые предполагаются в настоящее время.

17. Г-н ХЕНКИН считает, что Комитет мог бы продвинуться в решении этого вопроса благодаря пользованию электронной почтой в период до семьдесят первой сессии.

18. Г-н ЗАХИЯ выражает удовлетворение по поводу практического аспекта предложения г-на Хенкина. В этом случае Комитет должен позаботиться о том, чтобы не запрашивать получение статей в установленный срок, если он фактически не уверен в возможности публикации сборника.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает сожаление по поводу направления письма нынешним и бывшим членам Комитета, поскольку существует опасность того, что данный сборник никогда не будет опубликован. С учетом хода обсуждения она едва ли готова выступать с новыми инициативами. По ее мнению, если Комитет желает опубликовать сборник в 2002 году, он должен немедленно приступить к решению этой задачи и создать редакционный комитет. Если он будет ожидать семьдесят первой сессии, чтобы начать действовать, то будет слишком поздно.

20. Г-н ЗАХИЯ считает, что необходимо направить письмо всем членам - настоящим и бывшим - Комитета и предложить им внести вклад в подготовку сборника, если они того пожелают. В зависимости от полученных ответов Комитет примет решение о том, публиковать или не публиковать данный сборник.

21. Г-н БХАГВАТИ говорит, что Комитет уже решил опубликовать сборник и надо исходить из того принципа, что он должен быть выпущен в 2002 году. В этой связи важно знать, кто будет финансировать публикацию. Если это частный издатель, то весьма важно, учитывая стоимость письменных переводов, чтобы он получил текст, подготовленный на пяти или шести языках. По его мнению, Председатель и члены Комитета, которых она хотела бы привлечь к проведению конкурса, должны попросить действующих и бывших членов Комитета подтвердить свое намерение об участии в подготовке сборника, с тем чтобы иметь возможность рассмотреть сложившуюся ситуацию на семьдесят первой сессии.

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что Комитет не может просить о подготовке статей "на тот случай, если он опубликует сборник". Никто не готовит статью в этих условиях, а тем более когда график работы, как в данном случае, является весьма загруженным. Председатель по-прежнему думает, что с учетом перспективы публикации сборника важно создать редакционный комитет, который занимался бы всеми связанными с этим вопросами.

23. Г-жа ШАНЕ отмечает, что данный вопрос является пока совершенно необоснованным: не известно, ни кто будет издавать сборник, ни кто будет его финансировать. Она добавляет в то же время, что, согласно некоторым источникам, Организация Объединенных Наций будет готова к участию в расходах. На этом этапе Председатель должен оценить ситуацию и, в частности, уведомить членов Комитета об ответах, которые уже получены.

24. Г-н ЗАХИЯ полагает в свою очередь, что, учитывая тот факт, что Комитет работает почти 25 лет, законно было бы попросить бывших членов поделиться своим опытом. Тогда можно было бы подготовить план действий Комитета и воспользоваться приобретенным опытом. Лишь после этого можно было бы предусмотреть возможность публикации материалов, которые будут получены в этой связи.

25. Г-н ХЕНКИН говорит, что, насколько он понимает, в данный момент единственным пунктом, по которому имеется согласие всех членов Комитета, является идея о подготовке сборника, и в любом случае нет смысла идти дальше, поскольку подобный проект не относится к официальной деятельности Комитета. С учетом этого Председатель мог бы поручить Комитету ограниченного состава рассмотреть вопрос о возможном следующем этапе.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет мог бы вернуться впоследствии к различным вопросам, поднятым в связи с возможной подготовкой указанного сборника.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (пункт 3 повестки дня)

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет должен подтвердить свое решение, касающееся стран, доклады которых будут рассматриваться Рабочей группой согласно статье 40 в июле 2001 года до рассмотрения на пленарном заседании в октябре 2001 года. В список уже включены Швейцария, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии (заморские территории) и Азербайджан. К этому списку могут быть вероятно добавлены еще две страны, а именно Украина и Грузия. Из шести докладов готовы только доклады Швейцарии и Соединенного Королевства. Доклады Азербайджана, Украины и Грузии еще не переведены.

28. Ввиду отсутствия возражений Председатель будет считать, что Рабочая группа рассмотрит в июле 2001 года доклады шести вышеупомянутых государств-участников.

29. Решение принимается.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комитет решил на своей сессии в июле 2000 года рассмотреть доклады Чешской Республики, Корейской Народно-Демократической Республики, Нидерландов и Монако на своей семьдесят первой сессии в марте 2001 года, при этом Гватемала была оставлена в резерве. Секретариат предлагает рассмотреть

доклад Гватемалы на семьдесят второй сессии в июле 2001 года, если только какая-либо страна не будет снята с рассмотрения самое позднее в конце декабря 2000 года.

31. Решение принимается.

Первая (открытая) часть заседания закрывается в 15 час. 55 мин.
